

¿PUEDE UN LUGAR EXISTIR SIN APARECER EN EL MAPA?

En el colegio, la profesora pide a los niños que señalen en el mapa el país de origen de sus familias. Layla busca y busca, pero no encuentra nada.

Confundida y triste, regresa a casa.

Layla preguntará a su abuela, a su abuelo y a su madre. La pequeña entenderá la historia de Palestina y por qué los miembros de su familia son refugiados.

“Hay personas que dicen que Palestina no existe. Que no existimos. Pero sus mapas no pueden borrarlos”.



MAYSA ODEH

ALIAA BETAWI

UN MAPA PARA PALESTINA

ODEH BETAWI

nubeOCHO

UN MAPA PARA PALESTINA





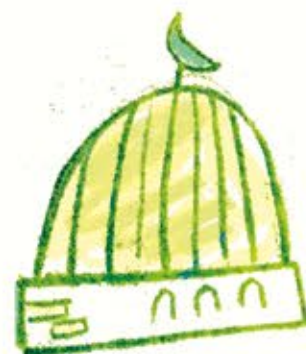
Tall al-Safi
تل الصافي



Lifta
لфта



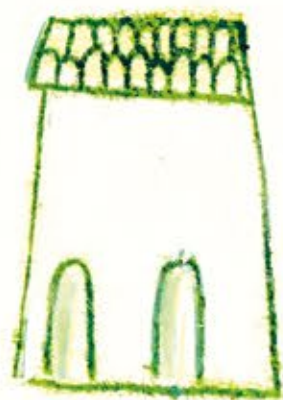
Isdud
إسدود



Al-Shajara
الشجرة



Al-Tantura
الطنطورة



Dayr Yassin
دير ياسين



Ayn Karim
عين كارم



Al-Qastal
القسطل



Al-Shaykh Muwannis
الشيخ مونس



Al-Birwa
البروة

Poblaciones palestinas

*Para Malak,
el alma de mi alma.*

Maysa Odeh

*Para Mamá,
mi único hogar en el exilio.*

Aliaa Betawi



Un mapa para Palestina
Colección Egalité

© del texto: Maysa Odeh, 2024

© de las ilustraciones: Aliaa Betawi, 2024

© de la edición: NubeOcho, 2026

Traducción: Rami Abu Salman y Luis Amavisca

www.nubeocho.com · info@nubeocho.com

Título original: *A Map for Falasteen*

Primera edición: Febrero, 2026

ISBN: 979-13-88132-29-2

Depósito Legal: M-471-2026

Publicado de acuerdo con Donzelli Fietta Agency srls
y Ginger Clark Literary, LLC.

Impreso en España.

Todos los derechos reservados. Prohibida su reproducción.

Recursos para adultos

Edward Said. *La cuestión palestina*. Editorial Debate, 2013.

Ilan Pappé. *La limpieza étnica de Palestina*. Booket, 2014.

Rashid Khalidi. *Palestina: Cien años de colonialismo y resistencia*.
Booket, 2014.

B'Tselem: The Israeli Information Center for Human Rights
in the Occupied Territories, btselem.org

DecolonizePalestine, decolonizepalestine.com

UNRWA: United Nations Relief and Works Agency for Palestine
Refugees in the Near East, unrwa.org

UN MAPA PARA PALESTINA



MAYSA ODEH

ALIAA BETAWI



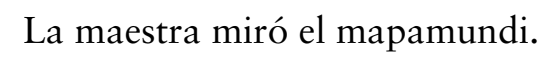
En la clase de Layla, las niñas y niños tienen diferentes orígenes.
Un día, la maestra puso en el suelo un mapamundi gigantesco
y preguntó:

—¿Quién sabría indicar de dónde viene su familia?

Muchos comenzaron a contar con orgullo
las historias de sus familias.




Cuando llegó el turno de Layla, buscó... y no encontró nada.
—Maestra, ¿por qué Palestina no está en el mapa? —preguntó.



Layla se sintió triste y confundida.
Necesitaba entender, necesitaba respuestas.



An illustration of an elderly man and a young girl in a garden. The man, wearing a white and black checkered headscarf and a brown vest over a white shirt, is crouching down. The girl, with dark hair and wearing a green dress with a white polka-dot top, is standing and looking up at him. They are in a garden with a large, dark brown wooden trellis structure covered in green grapevines and clusters of purple grapes. The background is a warm, golden-yellow sky with soft, wispy clouds. The ground is covered in green grass.

Cuando Layla llegó a casa, salió al jardín. Allí estaba su abuelo, cuidando de las parras.

Layla se acercó y él sonrió como si viera la salida del sol por primera vez en su vida.

—¿Cómo te ha ido el día, mi vida? —preguntó. Mientras el abuelo regaba las flores, ella le contó lo que había pasado en el colegio.

—Abuelo, ¿por qué Palestina no está en el mapa?

Su abuelo la miró a los ojos, preocupado. Después, sacó de su bolsillo una pequeña libreta y se puso a dibujar.

Primero, dibujó el contorno de lo que parecía un diente antiguo, parecido a los fósiles del libro de dinosaurios de Layla. Luego, al oeste, trazó olas de mar; al este, líneas y fronteras. Con mano firme, hizo pequeños círculos y dio vida a ciudades y pueblos con nombres que su nieta nunca había escuchado antes. En uno de esos círculos escribió: “Huwara: nuestro hogar”.



Cuando terminó, arrancó la hoja con cuidado, la dobló y se la entregó a Layla. —Aquí tienes tu mapa, corazón —le dijo—. Un regalo de tu abuelo. Enséñaselo a tu maestra, para que toda tu clase pueda aprender también.

Cuando Layla entró en casa, su abuela estaba preparando su plato favorito: fatayer, empanadillas árabes de espinacas. Layla se lavó las manos para ayudarla.



Mientras rellenaban juntas la masa, con una mezcla especial de espinacas, nueces y especias como el sumac y la pimienta roja,



Layla preguntó:
—Abuela, ¿por qué Palestina no está en el mapa?

Su abuela la miró fijamente y, después, comenzó a hablar, como si estuviera en otro lugar.



—Los soldados, armados, llegaron con sus tanques. Yo llevaba a tu madre en brazos.
Escapé hasta el río Jordán para para que no hicieran daño a nuestra familia.
Los soldados destruyeron nuestros pueblos y, después, les cambiaron de nombre.
Quemaron los campos y los olivos. Tuvimos que dejar atrás nuestras casas
y a muchos de nuestros seres queridos.

